

照着抄!!

日文

電子メール大全

E-mail大全



小泽友纪子◎著

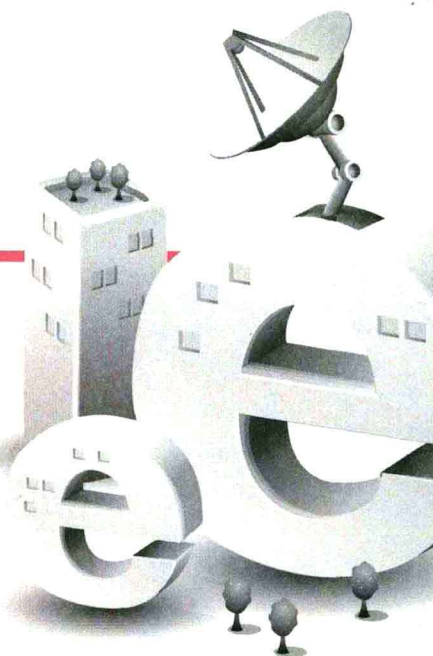
- ① 地道的日文邮件200多篇
- ② 让你能写也能回
- ③ “照着抄”就可以了



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

照着抄!!

日文



電子メール大全

E-mail 大全

小泽友纪子◎著



外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

照着抄! 日文E-mail大全 / (日) 小泽友纪子著.

北京: 外文出版社有限责任公司, 2012

ISBN 978-7-119-07452-8

I. ①照… II. ①小… III. ①日语—书信—写作

IV. ①H365

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第018645号

著作权合同登记图字: 01-2011-3470 原出版者书号: ISBN 978-986-6248-67-2

该书最初由捷径文化出版事业有限公司出版

© 捷径文化出版事业有限公司

责任编辑: 郭雅坤 田 洁 马彦荣

版权引进: 汪长莹 佟 盟 窦 强

装帧设计: 邵士雷

印刷监制: 冯 浩

照着抄! 日文E-mail大全

小泽友纪子 著

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地址: 北京市西城区百万庄大街24号 邮政编码: 100037

网址: <http://www.flp.com.cn> 电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68996105 (编辑部)

008610-68995852 (发行部) 008610-68996183 (投稿电话)

印刷: 北京外文印刷厂

经销: 新华书店 / 外文书店

开本: 170mm × 230mm 1/16

版次: 2012年第1版第1次印刷

书号: ISBN 978-7-119-07452-8

定价: 39.80元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995960)

作者序

はじめに

目前在公司的的工作，很需要和其他人联系，大概每天都会写十几、二十封信吧。不敢说很了解电子邮件的格式，但是对于写邮件的内容还算是自信的。这几年来，公司来了一些外国人，日文说得很好，可是写电子邮件的时候就会出现一些问题。像词不达意、语法错误以及格式不规范都是我常见到的问题。

他们总是跟我说：“日文好难喔！”当然，要“听、说、读、写”都精通很不容易，就像我学英文也是这样的，尤其是“写”的部分，即使在波士顿念了几年书也还是不太行。而工作上的邮件来往，除了能够正确表达意思之外，还不能有错字，要注意文法正确和准确，当然不能得罪客户！这是基本的礼貌，尤其日本又是非常注重这些礼节的国度。我常告诉年轻的同事们：“如果小细节有错，可能就会带来意想不到的损失。”

这本书特别设计了各种情景的邮件内容，在各种情况下要怎么写与回都能学到。对需要迅速正确地写E-mail的人，是非常方便快捷的一本书。无需烦恼，照抄即可！本书附有参考中译文，以便正确书写、表达。

小沢友紀子

2011年3月

目录

もくじ

パート1

日常生活篇



チャプター1 祝贺……

- 01 继续深造..... 002
- 02 祝贺生日..... 004
- 03 新婚志庆..... 006
- 04 祝福生产平安顺利..... 008
- 05 祈祷身体健康..... 010

チャプター2 邀请……

- 01 相聚..... 012
- 02 结婚典礼..... 014
- 03 生日派对..... 016
- 04 演出话剧..... 018
- 05 相约一起读书..... 020
- 06 反客为主的邀请..... 022
- 07 结伴外出游玩..... 024

チャプター3 慰问……

- 01 身体不舒服..... 026
- 02 灾祸..... 028
- 03 痛失家人..... 030

チャプター4 感谢……

- 01 热情招待..... 032

チャプター5 预定……

- 01 飞机票..... 038
- 02 饭店、旅馆房间..... 040
- 03 餐厅座位..... 042

チャプター6 为……道歉

- 01 因爽约道歉..... 044
- 02 无法出席..... 046
- 03 造成损失..... 048
- 04 行为失礼..... 050
- 05 说话不得体..... 052
- 06 招待不周..... 054
- 07 未告知就离开..... 056
- 08 意外弄丢物品..... 058
- 09 无法立刻退款..... 060
- 10 帮不上忙..... 062

チャプター7 吊唁……

- 01 友人的父(母)亲..... 064
02 友人的配偶..... 066

チャプター8 祝福……

- 01 长辈生日大寿..... 068
02 友人新婚..... 070
03 友人大病初愈..... 072
04 友人的亲人康复..... 074
05 友人的结婚纪念日..... 076
06 新作品发表..... 078
07 搬新家..... 080

チャプター9 表示(心情)……

- 01 震惊不已..... 082
02 表示好奇..... 084
03 开心喜悦..... 086
04 赏识..... 088
05 信心十足..... 090
06 支持鼓励..... 092
07 表达关心之意..... 094
08 后悔..... 096
09 怒气冲冲..... 098
10 忧虑发愁..... 100
11 恐惧害怕..... 102

パート2 出国留学篇

チャプター1 申请……

- 01 国外留学..... 106
02 休假..... 108
03 汇款..... 110
04 借、贷款..... 112
05 学生宿舍资格..... 114
06 转专业..... 116

チャプター2 入学前的准备……

- 01 自我推荐信..... 118

- 02 他人推荐信..... 120
03 推荐人确认信..... 122
04 入学通知书..... 124
05 国外留学准备事项..... 126



目录 | もくじ

CHAPTER 3 投诉……

01 航班误点	128
02 工作人员将行李丢失	130
03 延迟汇款	132
04 宿舍电路出问题	134

CHAPTER 4 祝福……

01 论文通过	136
02 演讲顺利成功	138
03 得到奖学金	140

04 从学校毕业	142
05 得奖	144
06 毕业学生（在校学生代表）	146
07 被录取	148

CHAPTER 5 慰问……

01 同学家乡遭遇自然灾害	150
02 遭遇意外	152
03 考试失利	154
04 与恋人分手	156

パート3 职场沟通篇

CHAPTER 1 申请……

01 面试资格请求	160
02 休假	162
03 信用证	164
04 商标注册	166
05 卫生许可证	168
06 出国继续深造	170
07 调职	172
08 员工宿舍资格	174

CHAPTER 2 求职……

01 自我推荐信	176
----------------	-----

02 推荐信	178
03 辞职	180
04 行政助理人员	182
05 约定面试时间	184
06 询问面试结果	186
07 答谢公司录取	188
08 婉拒录取	190



CHAPTER 3 感谢……

01 受邀	192
02 热情招待	194
03 参观访问	196
04 提意见	198
05 关心与照顾	200
06 协力合作	202
07 信息咨询	204
08 订货	206
09 客户介绍	208
10 产品样品提供	210

CHAPTER 4 职位变更……

01 新上任总经理	212
02 新员工	214
03 辞去职务	216
04 调职	218
05 返回岗位	220

CHAPTER 5 社交……

01 拜访	222
02 赞美同事	224
03 节日佳节祝福	226
04 邀请参加宴会	228
05 邀请参与访谈	230
06 邀请参加研讨会	232
07 邀请参加记者会	234
08 邀请担任发言人	236
09 邀请出席纪念活动	238
10 邀请共同合作	240

11 接受邀请	242
12 婉拒邀请	244
13 取消邀请	246
14 邀请参加周年庆	248

CHAPTER 6 通知……

01 盛大开幕	250
02 暂停营业	252
03 更改营业时间	254
04 更改电话号码	256
05 停业	258
06 交费	260
07 盘点货物	262
08 人员裁减	264
09 求职录用	266
10 人事变动	268
11 公布放假时间	270
12 商品出货	272
13 订购商品	274
14 订购的商品缺货	276
15 追加订购	278
16 寄送样品	280
17 入帐金额错误、不足	282

CHAPTER 7 业务……

01 新客户开发	284
02 稳固原有客户关系	286
03 继续合作	288
04 请求介绍客户	290
05 恢复业务	292

目录 | もくじ

06 业务扩大.....	294	02 送还资料.....	346
07 介绍新开发产品.....	296	03 订购办公室用品.....	348
08 需要服务咨询.....	298	04 付款.....	350
09 商品资讯询问.....	300	05 购买回馈.....	352
10 寻求帮助.....	302	06 配送.....	354
11 答应帮助.....	304	07 店家开发票.....	356
12 婉拒帮忙.....	306	08 更改日期.....	358
13 再度合作.....	308	09 更换商品.....	360
14 维持合作关系.....	310	10 退货.....	362

CHAPTER 8 询问.....

01 公司相关资讯.....	312	11 退款.....	364
02 商品相关信息.....	314	12 推荐新客户.....	366
03 交易所需条件.....	316	13 增加投资金额.....	368
04 询问库存情况.....	318	14 制定合约条款.....	370
05 确定交货日期.....	320	15 合约寄回.....	372
06 货品价格与运费.....	322	16 约定见面.....	374
07 公司情况咨询.....	324	17 请求协助.....	376
08 银行金融业务.....	326	18 澄清误会.....	378
09 租赁仓库.....	328		
10 商品实际价格.....	330		
11 产品送达日期.....	332		
12 合约详细内容.....	334		
13 商品退换货时间.....	336		
14 商品配送标准.....	338		
15 商品折扣.....	340		
16 询问工作职责.....	342		

CHAPTER 9 请求.....

01 询问公司资料.....	344
----------------	-----

CHAPTER 10 投诉.....

01 产品瑕疵.....	380
02 订单被取消(买方).....	382
03 金额有误.....	384
04 未开发票.....	386
05 订单被取消(卖方).....	388
06 (买方、卖方)违反合约.....	390
07 商家交货延期.....	392
08 配送地点错误.....	394
09 售后服务不佳.....	396
10 产品不符要求.....	398

チャプター11 提醒……

01	按时参加会议	400
02	计划有变动	402
03	产品信息回馈	404
04	寄送产品目录	406
05	开收据	408
06	拟定合同	410
07	汇款	412

チャプター12 拒绝……

01	订购	414
02	报价	416
03	减价	418
04	变更交易条件与日期	420
05	退货	422
06	交货延误	424
07	提早交货	426
08	订单取消	428
09	临时取消订单	430
10	婉拒提议	432
11	热心提供协助	434
12	履行合约	436
13	介绍客户	438
14	邀请	440

チャプター13 道歉……

01	产品瑕疵问题	442
02	发货错误	444
03	交货延误	446
04	忘记开发票	448

05	发票误开	450
06	货款迟缴	452
07	汇款延迟	454
08	汇款金额不足	456
09	意外违反合约	458

チャプター14 祝贺……

01	搬家	460
02	公司开业	462
03	升职	464
04	公司扩大营业	466
05	退休	468
06	求职录取(工作)	470
07	公司业绩良好	472
08	工作表现出色	474
09	同事新婚	476

チャプター15 吊唁……

01	自然灾害	478
02	合作同仁	480

附录

• 特别收录 1

日文E-mail书信书写格式	484
----------------------	-----

• 特别收录 2

日文E-mail必背专有词句	492
----------------------	-----



パート 1

日常生活篇

日常生活

- チャプター 1 祝贺……
- チャプター 2 邀请……
- チャプター 3 慰问……
- チャプター 4 感谢……
- チャプター 5 预定……
- チャプター 6 为……道歉
- チャプター 7 吊唁……
- チャプター 8 祝福……
- チャプター 9 表示(心情)……

01 继续深造

『继续深造』的E-mail可以这样写!

レター

ビン
敏ちゃん

マイクさんによると、既にボストン大学の入学
通知書を受けとり、今年九月より院生の勉強を始め
る、と聞きました。この目標の実現に対して、心よ
りお祝い申し上げます。長年の積み重ねた努力によ
って、必ずこの目標を実現できると信じていまし
た。私はあなたを誇りに思います。

これからの新生活が万事順調であることを心よ
りお祈り申し上げます。

力
華より

亲爱的小敏:

我从麦克那里听说你已经成功接到波士顿大学的录取通知书了，将在今年9月开始研究生学习。请接受我最真诚的祝贺。我真为你实现目标而高兴。我一直相信凭你这些年来不断的努力，你一定能够达成你的目标。我真为你自豪。

祝你未来一切顺利!

真诚的华

看懂这些单词就等于看懂一半的E-mail

学到的句子也可以
应用在E-mail里面!

1. 名词 / 学习、读书 / 勉強

きみ べんきょう た
君は勉強が足りない。

你学得不够。

2. 感叹词 / 祝贺 / おめでとう

そつぎょう
卒業、おめでとう。

祝贺你顺利毕业!

3. 名词 / 友谊 / 友誼

まこと ゆう ぎ たいせつ
われわれは誠の友誼を大切にしてい
る。

我们珍惜我们的真挚友谊。

4. 名词 / 回报、报酬 / 報い、見返し

かれ み かえ もと けんめい はたら
彼は見返りを求めず懸命に働いた。

他不求回报的拼命工作。

这样回信拉近彼此距离!

小敏

另一种写法也可以马上套用!

小敏

发送

02 祝贺生日

『祝贺生日』的E-mail可以这样写!

レター

メアリーちゃん

誕生日おめでとう。時間がたつのは速いな。クラスメートになって既に一年がたちます。君のユーモアと正直さはいつもわれわれの生活に楽しさをもたらしてくれます。いい誕生日パーティーになることを願っています。そして、この一年のすべてが、順調でありますように。

敏より

亲爱的玛丽:

今天是你的生日。时间过得真快啊! 我们同学已经快了一年了, 你的幽默感和善良总是给我们的生活带来开心与和睦。愿你有个美好的生日派对, 并祝你新的一岁万事如意。

真诚的敏

看懂这些单词就等于看懂一半的E-mail

学到的句子也可以应用在E-mail里面!

1. 名词 / 同班同学 / クラスメート

昨日の朝、偶然、クラスメートに会った。

昨天早上我偶然碰到了一位老同学。

2. 名词 / 好朋友 / 親友

彼は私の一番の親友だ。

他是我最好的朋友。

3. 形容动词 / 幸福、幸运 / 幸せ

よい友人がいることは幸せなことだ。
有好朋友是一件幸福的事。

4. 动词 / 想像 / 想像する

彼女が二児の母親だと想像できますか。

你能想像她成了两个孩子的妈吗?

马上回复对方寄来的E-mail!

这样回信拉近彼此距离!

敏ちゃん

ありがとう。敏ちゃんのような親友がいてくれて、幸せです。あなたたちのような親友と会わなければ、私の学生生活はどんなものになったろうかと想像もしたくないです。今度の誕生日パーティーが楽しいものでありますように。

メアリーより

亲爱的小敏:

谢谢你。有你们这样的好朋友做我的同学我也感到很幸福。我真不能想像没有你们我的学生生涯将失去多少乐趣。我希望你们都能在我的生日聚会上玩得开心。

真诚的玛丽

另一种写法也可以马上套用!

敏ちゃん

祝福ありがとう。敏ちゃんとみんなが私の誕生日を祝ってくれて、うれしいです。誕生日パーティーを楽しみにしています。

それじゃ

メアリーより

亲爱的小敏:

谢谢你的祝福，能有你和同学们来庆祝我的生日，我感到很开心。我希望你们都能在聚会上玩得开心。

我们回头见!

真诚的玛丽

发送

03 新婚志庆

『新婚志庆』的E-mail可以这样写!

レター

キャロルちゃん

ウィルと結婚^{けっこん}するとは、かなり驚^{おどろ}きました。心^{こころ}よりお喜び^{よろこ}申し上げます。この婚姻^{こんいん}は、あなたたちにとって幸^{しあわ}せなことだと信^{しん}じています。お二人^{ふたり}は非常^{ひじょう}にお似^に合^あいのご夫婦^{ふうふ}で、互^{たが}いに、愛^{あい}し合^あっていることが深^{ふか}く周^{まわ}りのみんなを感^{かん}動^{どう}させています。

心^{こころ}よりお二人^{ふたり}に祝^{しゅく}福^{ふく}を申^{もう}しあげます。お二人^{ふたり}の前途^{ぜんと}を祝^{えい}し永^{えい}遠^{えん}に幸^{こう}福^{ふく}円^{えん}満^{まん}であるよう心^{こころ}よりお祈^{いの}ります。

あおい
葵^{あおい}より

亲爱的卡罗尔:

你和威尔的婚讯真是一个大惊喜! 我们真的为你们感到高兴。我们相信你们的婚姻一定会是幸福美好的, 你们是这么匹配的一对, 你们对彼此的深爱感染着身边的每个人。

请接受我们对你们最衷心的祝福。祝你们夫妻二位永远和睦、健康、幸福、前程似锦。

真诚的葵

看懂这些单词就等于看懂一半的E-mail

学到的句子也可以
应用在E-mail里面!

1. 名词 / 婚姻 / 婚姻

円満^{えんまん}な婚姻^{こんいん}は理^り解^{かい}および信^{しん}頼^{らい}の上^{うへ}で成^なりたつものだ。

美满的婚姻建立在理解和信任基础之上。

2. 名词 / 相配 / 似合

よくお似^に合^あいですよ。

您穿着很合适。

3. 名词 / 结婚仪式 / 结婚式

伝^{でん}統^{とう}の中^{ちゅう}国^{ごく}式^{しき}の結^{けっ}婚^{こん}式^{しき}で、お嫁^{よめ}さん^はは赤^{あか}いチャイナドレ^きスを着^きている。

传统的中式婚礼中, 新娘穿红色旗袍。